

BELGISCHE SENAAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 1 JULI 1952.

Wetsvoorstel houdende bescherming van het kleinwinkelbedrijf.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Als wij dit voorstel van bescherming van het klein-
tegen het grootwinkelbedrijf naar voren brengen, dan
ligt het niet zo zeer in onze bedoeling het grootwinkel-
bedrijf als ondernemingsvorm te veroordelen, maar in
hoofdzaak de onbeperkte expansiemogelijkheid van
aantal en omvang der groot-kapitalistische onderne-
mingen van kleinhandel te beperken.

Deze beperking zoeken wij te bereiken binnen
nader vast te stellen grenzen.

Wij leggen overigens de nadruk op het feit dat de
door ons beoogde wettelijke bescherming van het klein-
tegen het grootwinkelbedrijf niet uitsluit de dringende
plicht van de kleine of middelmatige winkelier om
voortdurend en met toewijding te werken aan de ver-
sterking van eigen innerlijke kracht door zich, als
detaillist, zo veelzijdig mogelijk te ontwikkelen en te
volmaken.

Wij betrouwen erop dat de ontworpen vestigings-
wet tot deze innerlijke versterking der kleinhandelaars
in hoge mate zal bijdragen, wegens de mogelijkheid
welke die wet bieden zal om bepaalde eisen van han-
delskennis en vakbekwaamheid te stellen aan ieder, die
een middenstandsonderneming wil vestigen.

Zoals er een reglementering van leur- en markt-
handel werd ingevoerd, om de gevestigde kleinhande-
laars te beschermen tegen dit soort van rondreizend
kleinbedrijf, zo dient er ook een reglementering te
worden voorzien, als bescherming van dezelfde geves-
tigde kleinhandel, wat het vestigen en uitbreiden van
het grootwinkelbedrijf betreft

* * *

SESSION DE 1951-1952.

SEANCE DU 1^{er} JUILLET 1952.

Proposition de loi portant protection de la petite entreprise commerciale.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

En introduisant cette proposition de protection
de la petite entreprise commerciale contre les grands
magasins, il n'entre pas tellement dans nos intentions
de condamner les entreprises à succursales multiples
en tant que forme d'entreprise, mais bien de circons-
crire en ordre principal, tant en nombre qu'en impor-
tance, l'expansion illimitée des entreprises de com-
merce de détail à grand capital.

Nous cherchons à atteindre cette circonscription
dans des limites déterminer.

Nous insistons d'ailleurs sur le fait que cette pro-
tection légale de la petite entreprise commerciale
contre les grands magasins n'implique nullement
pour le petit et moyen boutiquier qu'il soit dispensé
du devoir impérieux de poursuivre sans relâche
l'augmentation de sa propre force par le développe-
ment et le perfectionnement des plus poussés de ses
connaissances professionnelles.

Nous espérons que la loi projetée sur l'établisse-
ment commercial contribuera considérablement au
renforcement de la position des détaillants, par la
possibilité qu'elle prévoit de poser à quiconque veut
établir une petite ou moyenne entreprise des condi-
tions déterminées quant aux capacités professionnelles
et commerciales.

De même qu'on a réglementé le commerce ambu-
lant et le colportage en vue de protéger les détail-
lants établis contre ce genre de petit commerce, il
importe aussi d'édicter une réglementation protégeant
le même petit négoce contre l'établissement et l'exten-
sion des grandes entreprises commerciales.

* * *

De sociale waarde van een brede klasse van klein-ondernemers rechtvaardigt een wettelijke beperking van de uitbreiding van het grootwinkelbedrijf.

De betekenis van het kleinbedrijf, ten eerste voor het welzijn van de daarin werkzame personen en dezer gezinnen, en meer rechtstreeks voor het welzijn van de ganse samenleving, toont overduidelijk de sociale waarde aan van deze kleine zelfstandigen uit het winkelbedrijf.

Indien nu werkelijk aan het kleinbedrijf zo grote waarde moet worden toegekend voor het maatschappelijk welzijn, dan volgt daaruit dat de Staat zijn bijzondere zorg aan het kleinbedrijf moet geven en dit positief moet beschermen tegen onbegrensde expansiedrang van het kapitaalmachtig grootbedrijf.

Het blijkt ons dringend, op het ogenblik dat zekere groot-warenhuizen — zonder iets te ontzien — hun uitbreiding systematisch verwezenlijken tot in de kleinste gemeenten van ons land.

Aan deze ongebreidelde expansiezucht, moet zonder dralen paal en perk worden gesteld: het gaat om de bescherming van een economisch zwakkere groep tegen de overmacht van het groot-winkelbedrijf, gesteund door het naamloos kapitaal.

De voorgestelde inbreuk op de economische vrijheid heeft dezelfde rechtsgrond:

als voor de bescherming van de economische groep van de arbeiders tegen de kapitaalsterke werkgevers;

als voor de bescherming van de ondernemer-pachter tegen de economische overmacht van de eigenaar-verpachter;

als voor de kleinhandelaar-huurder tegen de economisch sterkere eigenaar-verhuurder van het handels-huis.

Bij het treffen dezer beschermingsmaatregelen mogen dan geen *zuiver economische* overwegingen ten grondslag liggen en dit is dan ook het geval met de maatregelen, die in sommige landen, ten behoeve van de middenstand genomen zijn tegen de warenhuizen, de eenheidsprijswinkels en filiaalbedrijven.

Aan die maatregelen hoeft hoofdzakelijk ten grondslag te liggen dat het voor het *sociale* welzijn van het volk nodig is, dat er een economisch sterke zelfstandige middenstand weze.

Er dient met klem te worden onderlijnd dat de Staat, naast zuiver economische factoren, andere moet laten domineren, die hoger zijn dan de zuiver economische.

Ons stellende op het sociaal terrein, zo blijkt het onbetwistbaar dat in het distributieproces het vooral

La valeur sociale d'une importante classe de petits commerçants justifie que l'extension de la grande entreprise commerciale soit circonscrite.

L'importance de la petite entreprise pour le bien-être des personnes qui y sont occupées ainsi que de leurs familles, et plus particulièrement pour le bien-être de toute la communauté, démontre à suffisance la valeur sociale que représentent les petites entreprises commerciales.

S'il faut réellement attribuer à la petite entreprise une telle importance au regard du bien-être social, il s'ensuit que l'Etat doit se préoccuper particulièrement de la petite entreprise en la protégeant efficacement contre l'expansion illimitée de la grande entreprise à capital puissant.

Cette intervention nous paraît urgente au moment où certains grands magasins réalisent sans ménagement aucun des extensions systématiques jusque dans les plus petites communes du pays.

Il faut que soit mis fin sans plus tarder à cette expansion effrénée; il y va de la protection d'un groupe économiquement plus faible contre la supériorité de la grande entreprise commerciale, basée sur le capital anonyme.

Si nous proposons de porter atteinte à la liberté économique, nous nous appuyons sur la même base légale:

que celle invoquée pour la protection du groupe économique des ouvriers contre les employeurs détenteurs du capital;

que celle protégeant le fermier-entrepreneur contre la puissance économique du propriétaire affermant;

que celle protégeant le petit négociant locataire contre la puissance économique du propriétaire louant le fonds de commerce

Des considérations *purement économiques* ne peuvent suffire comme base de pareilles mesures de protection, ainsi que le démontrent les mesures prises dans certains pays en faveur des classes moyennes et contre les grands magasins, les magasins à prix uniques et les entreprises à succursales multiples.

Il est nécessaire que ces mesures soient fondées principalement sur le bien-être *sociale* de la Nation, qui exige des classes moyennes indépendantes et économiquement fortes.

Il convient de souligner avec vigueur, que l'Etat ne peut se laisser guider uniquement par des facteurs économiques, mais que d'autres considérations, plus élevées que les éléments précités, doivent inspirer son action.

Si nous nous plaçons sur le terrain social, il est incontestable que dans le domaine de la distribution

gaat om het instandhouden en het verstevigen van een belangrijke groep zelfstandigen in onze samenleving.

Wij stellen tevens vast dat iedere vestiging van een bijhuis der grootwinkelbedrijven de economische ondergang van ettelijke middenstandsgezinnen betekent.

Het teloorgaan der zelfstandigheid bedreigt de sociale vrede !

* * *

Het wetsvoorstel dat wij de eer hebben voor te leggen moet worden beschouwd als een transactie tussen de radicale afschaffing der groot-warenhuizen en dezer bandeloze uitbreiding over geheel het land.

Inderdaad behelst dit voorstel twee wel onderscheiden verbods- of beperkingsbepalingen voor de opening en de uitbreiding der grootwarenhuizen en filiaalzaken :

I. Volstrekt verbod, nieuwe grootwarenhuizen op te richten, de bestaande bijhuizen te vergroten en nieuwe bijhuizen op te richten in gemeenten met minder dan 100.000 inwoners.

II. Verbod dergelijke nieuwe grootwarenhuizen op te richten en uit te breiden in gemeenten met meer dan 100.000 inwoners, behoudens toelating aan te vragen in de vorm door de wet en de koninklijke besluiten van uitvoering voorzien.

Geheel de procedure dezer aanvraag — zo in eerste aanleg als in beroep — wordt geregeld in de artikelen 5 tot 15 van het voorstel.

Verder bepaalt artikel 16 van deze wet dat — wat betreft de modaliteiten van toezicht en de personen er mede belast — een koninklijk besluit ter uitvoering zal worden genomen.

De strafbepalingen zijn zwaar en in verhouding met de belangen die op het spel staan.

* * *

Wij hopen dat dit voorstel in de kortst mogelijk tijd zal worden onderzocht en tot wet gestemd, ten einde bepaald de onrust bij onze winkeliers verwekt door het voortdurend uitbreiden van het grootwinkelbedrijf, tot bedaren te brengen.

J. CLYNMANS.

* * *

il s'agit de maintenir et de rendre plus fort un groupe important de travailleurs indépendants dans notre communauté.

Nous constatons par ailleurs que tout établissement d'une succursale des grands magasins signifie la ruine économique de plusieurs familles relevant des classes moyennes.

La perte de l'indépendance menace la paix sociale !

* * *

La proposition de loi, que nous avons l'honneur de déposer, doit être considérée comme une transaction entre la suppression radicale des grands magasins et leur extension sans frein dans tout le pays.

Ce projet comporte en effet deux clauses d'interdiction ou de limitation bien distinctes concernant l'ouverture et l'extension des grands magasins et des entreprises à succursales multiples :

I. Interdiction absolue d'établir de nouveaux grands magasins, d'agrandir les magasins existants ou de créer de nouvelles succursales dans les communes de moins de 100.000 habitants ;

II. Interdiction d'établir de nouveaux grands magasins ou de les étendre dans les communes de plus de 100.000 habitants, sauf autorisation à solliciter dans la forme prévue par la loi et les arrêtés royaux d'exécution.

Toute la procédure relative à ces demandes, tant en première instance qu'en appel, est réglée par les articles 5 à 15 de la proposition.

D'autre part, l'article 16 de cette loi précise qu'un arrêté royal déterminera les modalités de contrôle et les personnes qui en seront chargées.

Les dispositions pénales sont sévères, mais proportionnées aux intérêts en cause.

* * *

Nous espérons que cette proposition sera examinée dans le plus bref délai et votée comme loi, afin de mettre fin à l'inquiétude que crée l'extension ininterrompue des grandes entreprises de distribution chez nos petits commerçants.

* * *

Wetsvoorstel houdende bescherming van het kleinwinkelbedrijf.

Eerste artikel.

De bepalingen dezer wet zijn toepasselijk op de volgende kleinhandelsondernemingen :

1° De grootwarenhuizen of assortimentwinkels, die koopwaren van verschillende of veelsoortige aard verkopen ;

2° De grootwarenhuizen, eenheidsprijswinkels genaamd, die uitsluitend of in hoofdde aan een of meerdere vaste prijzen of beneden een lage eenheidsprijs verkopen ;

3° De ondernemingen met filialen of bijhuizen, die koopwaren van verschillende of gelijkaardige soort verkopen in diverse handelshuizen op het grondgebied van eenzelfde of van meerdere gemeenten.

Art. 2.

Het is verboden grootwarenhuizen en filiaalbedrijven, zoals in artikel 1 bepaald, op te richten in gemeenten met minder dan 100.000 inwoners.

Hetzelfde verbod geldt voor de instellingen van grootwinkelbedrijf die op heden bestaan in gemeenten met minder dan 100.000 inwoners, wat betreft de uitbreiding of het oprichten van een nieuw bijhuis op het grondgebied dezer gemeenten.

Art. 3.

In gemeenten met meer dan 100.000 inwoners is het verboden :

- a) nieuwe grootwarenhuizen te openen ;
- b) de bestaande grootwarenhuizen te vergroten of uit te breiden ;
- c) nieuwe bijhuizen te openen ;
- d) bestaande winkels over te nemen en in grootwarenhuis of filiaalbedrijf om te vormen,

zonder voorafgaande toelating, aan te vragen in de vorm door deze wet bepaald.

Art. 4.

Wordt beschouwd als opening van een nieuw grootwarenhuis :

1° de omvorming van een winkel door de toevoeging van nieuwe afdelingen, die aan deze winkel het uiterlijk van een grootwarenhuis geven ;

2° de verplaatsing of de overdracht in gelijk welke vorm van een oude kleinhandelsonderneming.

Proposition de loi portant protection de la petite entreprise commerciale.

Article premier.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux entreprises de commerce en détail définies ci-après :

1° les grands magasins ou magasins à rayons multiples, organisés pour la vente de marchandises de nature diverse ou variée ;

2° les grands magasins, dits magasins à prix uniques, vendant exclusivement ou en ordre principal à un ou plusieurs prix fixes ou au-dessous de prix uniques établis à un niveau plus élevé ;

3° les entreprises à succursales multiples, vendant des marchandises de nature différente ou semblable dans diverses maisons de commerce situées sur le territoire d'une ou de plusieurs communes.

Art. 2.

Il est interdit d'établir, dans des communes de moins de 100.000 habitants, des grands magasins ou des entreprises à succursales, définies à l'article 1^{er}.

Cette interdiction vaut également pour les grandes entreprises commerciales existant actuellement dans les communes de moins de 100.000 habitants, en ce qui concerne l'extension ou l'établissement d'une nouvelle succursale sur le territoire de ces communes.

Art. 3.

Sont interdits dans les communes de plus de 100.000 habitants :

- a) l'ouverture de nouveaux grands magasins ;
- b) l'agrandissement ou l'extension des grands magasins existants ;
- c) l'ouverture de nouvelles succursales ;
- d) la reprise de boutiques existantes et leur transformation en grand magasin ou en entreprise succursale,

sans avoir demandé l'autorisation préalable dans les formes prévues par la présente loi.

Art. 4.

Est considéré comme ouverture d'un nouveau grand magasin :

1° la transformation d'une boutique par l'adjonction de nouveaux rayons, donnant à la boutique les apparences d'un grand magasin ;

2° le déplacement ou la remise sous quelque forme que ce soit d'une petite entreprise commerciale existante.

Wordt beschouwd als vestiging van een nieuw bijhuis :

de overname door een grootonderneming van een zelfstandig kleinbedrijf of van een bijhuis ener andere onderneming van grootwinkelbedrijf.

Art. 5.

Wat de toepassing van artikel 3 betreft, moet de vraag gedaan worden aan het schepencollege van de betrokken gemeente.

Art. 6.

Binnen vijf dagen na ontvangst dezer aanvraag, moet door het schepencollege, gedurende een maand bij plakbrief aan de bevolking kennis gegeven worden van de aanvraag.

Deze bekendmaking wordt binnen de voorziene termijn van vijf dagen overgemaakt aan de griffier van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement en aldaar overgeschreven op het register voorzien door artikel 41 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 7.

Binnen de maand in artikel 6 voorzien, kan ieder wettelijke erkende beroeps- en interberoepsorganisatie, gevestigd in de gemeente, het gewest of het arrondissement en waarvan deel uitmaken de handelaars, die een of meer der detailhandelsbranches beoefenen, waarin het grootwarenhuis wenst handel te drijven, bij ter post aangetekende brief bij het schepencollege verzet aantekenen.

Art. 8.

Het vertoog van verzet zal de redenen omschrijven, om welke de oprichting, de vergroting of de handels-overname, waarover het gaat, niet gewenst is.

Onder meer kan als reden gelden : de economische of sociale stoornis, die in de normale uitbating van de kleinhandelsbedrijven der streek en met het oog op het algemeen belang zou verwekt worden.

Art. 9.

Is er geen verzet, dan wordt de vertoger door het schepencollege daarvan op de hoogte gesteld, na het verstrijken der maand in artikel 7 voorzien.

Dit bericht geldt als toelating.

Art. 10

Indien er verzet is moet, na het verstrijken der maand in artikel 7 voorzien, de bundel, bij aangetekende zending, door de zorgen van het schepencollege worden overgemaakt aan de provinciale kamer van ambachten en neringen.

Est considéré comme établissement d'une nouvelle succursale :

la reprise, par une grande entreprise, d'une petite entreprise autonome ou d'une succursale d'une autre grande entreprise commerciale.

Art. 5.

En ce qui concerne l'application de l'article 3, la demande doit être adressée au collège échevinal de la commune intéressée.

Art. 6.

Dans les cinq jours de la réception de la demande, le collège échevinal doit, par voie d'affichage pendant un mois, donner connaissance à la population de la demande en question.

Cette publication est transmise, dans le délai prévu de cinq jours, au greffier du tribunal de première instance de l'arrondissement pour être transcrite au registre prévu par l'article 41 du Code civil.

Art. 7.

Dans un délai d'un mois prévu à l'article 6, toute organisation professionnelle et interprofessionnelle légalement reconnue, dont le siège se trouve établi dans la commune, la région ou l'arrondissement et dont font partie les commerçants qui exercent une ou plusieurs des branches du commerce en détail que le grand magasin désire exercer, peut faire opposition auprès du collège échevinal par lettre recommandée à la poste.

Art. 8.

L'acte d'opposition précisera les motifs pour lesquels la création, l'agrandissement ou la reprise dont il s'agit n'est pas souhaitable.

Peut entre autres être invoqué comme motif, le trouble économique ou social qui serait causé à l'exploitation normale des petites entreprises commerciales établies dans la région, compte tenu de l'intérêt général.

Art. 9.

A défaut d'opposition, le demandeur en est averti par le collège échevinal après expiration du délai d'un mois prévu à l'article 7.

Cet avis vaut autorisation.

Art. 10

En cas d'opposition, le dossier est transmis, à la chambre provinciale des métiers et négoce, après l'expiration du délai d'un mois prévu à l'article 7, par les soins du collège échevinal.

Art. 11.

Het bureau der provinciale kamer van ambachten en neringen, zetelend in eerste aanleg, moet binnen drie maand vanaf ontvangst van de bundel, een beslissing treffen.

Als orgaan van het hoger bestuur, zetelt bij het bureau een afgevaardigde van het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand.

De vertogende partij op verzet en de aanvrager zullen worden gehoord in hun middelen en besluiten, eventueel bijgestaan door hun raadslieden.

De beslissing behelst verbod of toelating tot opening van het groothandelsbedrijf, overname of uitbreiding of oprichting van een nieuw bijhuis.

Deze beslissing moet, bij aangetekende brief, aan partijen betekend worden.

Art. 12.

Beroep tegen deze beslissing moet bij aangetekende brief betekend worden ter griffie van de provinciale kamer van ambachten en neringen, binnen de maand der betekening van de beslissing in vorig artikel voorzien.

Art. 13.

Het beroep wordt gebracht voor de Hogere Raad van het Bedrijfsleven, ingesteld ingevolge de wet van 23 Januari 1948, die, om deze gerechtelijke opdracht te vervullen, door speciale bij koninklijk besluit te bekrachtigen reglementen van inwendige orde zal ingericht worden.

Art. 14.

Het secretariaat van de kamer van ambachten en neringen moet de stukken van de bundel aan deze Hoge Raad overmaken binnen veertien dagen der betekening van het beroep.

Art. 15.

De beslissing in beroep wordt geveld op verschijning van partijen, met of zonder bijstand hunner raadslieden, die besluiten nemen zoals naar raad.

Deze beslissing wordt genomen binnen de maand van de verschijning der partijen en aan deze laatsten bij aangetekende brief betekend.

Art. 16.

Een koninklijk besluit van uitvoering regelt de toepassing dezer wet wat betreft de modaliteiten van toezicht en de personen ermede belast.

Art. 11.

Le bureau de la chambre provinciale des métiers et négoce siégeant en première instance, est tenu de prendre une décision dans les trois mois de la réception du dossier.

Un délégué du Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes siège auprès de ce bureau en qualité d'organe de l'administration supérieure.

La partie requérante sur opposition et le demandeur seront entendus dans leurs moyens et conclusions, avec l'assistance éventuelle de leurs conseils.

La décision porte interdiction ou autorisation de procéder soit à l'ouverture de la grande entreprise commerciale, soit à la reprise, l'extension ou l'établissement d'une nouvelle succursale.

Cette décision sera signifiée aux parties par lettre recommandée à la poste.

Art. 12.

L'appel contre cette décision doit être signifié par lettre recommandée au greffe de la chambre provinciale des métiers et négoce, dans le mois de la signification de la décision prévue à l'article précédent.

Art. 13.

L'appel est porté devant le Conseil supérieur de l'Economie institué en vertu de la loi du 23 janvier 1948, et qui sera organisé par un règlement spécial d'ordre intérieur approuvé par arrêté royal, dans le but de remplir cette mission judiciaire.

Art. 14.

Le secrétariat de la chambre des métiers et négoce transmettra les pièces du dossier au susdit Conseil supérieur dans les quinze jours de la signification de l'appel.

Art. 15.

La décision en appel est prononcée sur comparution des parties, avec ou sans l'assistance de leurs conseils, qui prennent des conclusions s'ils le jugent opportun.

Cette décision sera prise dans le mois de la comparution des parties et leur sera communiquée par lettre recommandée à la poste.

Art. 16.

Un arrêté royal règle l'application de la présente loi en ce qui concerne les modalités de contrôle et les personnes chargées de celle-ci.

Art. 17.

Iedere inbreuk op de artikelen 2 en 3 dezer wet wordt gestraft met geldboete ten bedrage van 10.000 fr. tot 200.000 fr., onverminderd een subsidiaire gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar.

De rechtbank beveelt daarenboven de sluiting van de wederrechtelijk opgerichte of vergrote verkoopgelegenheid.

Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek zijn ter zake toepasselijk.

J. CLYNMANS.
A. SLEDSSENS.
A. SLEGTEN.
P. VAN STEENBERGE.
F. VAN LOENHOUT.

Art. 17.

Toute infraction aux articles 2 et 3 de la présente loi sera punie d'une amende de 10.000 à 200.000 francs, sans préjudice d'un emprisonnement subsidiaire de huit jours à un an.

Le tribunal ordonne en outre la fermeture du magasin qui a été établi ou agrandi en infraction à la loi.

Toutes les dispositions du Livre I du Code pénal sont applicables en la matière.